

E8 - close/friend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Jaesan

Why didn't you disqualify Jegal Taek?

[00:23] Jaesan

It's clear that he's going to
wreak havoc on the tournament.

[00:26] Mujin

There's also a chance that he may be the Key.

[00:30] Jaesan

Is that really the only reason?

[02:14] X

Ryu Hyeonbok is down!

[02:17] Seokwoo

Yeah!

[02:17] X

Winner: Cha Seokwoo!

[02:21] Hyeonbok

I lost...

[02:23] X

In the second Group A match of the
National God of High School Tournament,

[02:26] X

South Jeolla versus South Chungcheong,

[02:29] X

the first win goes to the
team from South Chungcheong,

[02:32] X

courtesy of Cha Seokwoo!

[02:36] Hyeonbok

I'm sorry.

[02:38] Hyeonbok

I couldn't do what you told me to.

[02:40] Ilpyo

Nah, you did great.

[02:43] X

Next up is the second bout:

[02:45] X

Park Seungah versus Nam Gungdo!

[02:49] Seungah

I can't lose here.

[02:51] Ilpyo

Don't worry.

[02:53] Ilpyo

If you just follow my plan, you can win this.

[02:56] X

Oh? The South Jeolla team is discussing strategies,
just like in the first bout!

[03:01] X

The second bout fighter, Park Seungah,

[03:04] X

and the final bout fighter,
Park Ilpyo, are actually cousins.

[03:06] X

They should definitely be on the same page!

[03:09] Ilpyo

I mean, can I tell them you
bullied me when we were kids?

[03:14] Seungah

Do that, and I'll do it again.

[03:16] Seungah

Along with my sister.

[03:18] Ilpyo

I'm afraid to heal Seungyeon's leg now...

[03:22] Gungdo

Working out trends and countermeasures?

[03:25] Gungdo

This isn't a school entrance exam!

[03:27] X

Ready... go!

[03:30] Ilpyo

*A guy like him will probably
try to use his size advantage*

[03:33] Ilpyo

to force her into submission.

[03:35] Ilpyo

*She can take advantage of
his momentum to counter.*

[03:37] Ilpyo

*But aiming for his strongest points
won't work. It has to be...*

[03:39] Gungdo

Why you...

[03:44] X

Nam Gungdo is down!

[03:46] X

Winner: Park Seungah!

[03:50] Mira

From the data I've seen on the preliminaries,

[03:53] Mira

South Chungcheong's team coordination
should be superior by far.

[03:57] Mira

So, Park Ilpyo...

[04:00] Daewi

One win, one loss.

[04:02] Daewi

I wonder which team we'll
be going up against.

[04:04] Mira

You won't be going up against anyone.

[04:13] (Flashback) Daewi

I'm suspended.

[04:15] Mira

I swear, the guys on this
team are such idiots!

[04:19] Mira

Hey, Mori! I'm talking to you, too!

[04:22] Mira

Mori?

[04:23] Mori

Oh, sorry. What's up?

[04:28] X

At last, this match has come
down to the final bout!

[04:33] X

The ones fighting for a ticket
to the semifinals are these two:

[04:37] X

Gwim Gi and Park Ilpyo!

[04:43] Mori

That mark...

[04:46] X

Ready... go!

[04:50] Gi

Go home and surf some porn sites
or something, cherry boy.

[04:54] Ilpyo

You can't beat me.

[04:57] Ilpyo

Just give up.

[05:06] Gi

Huh. Not bad, for a cherry.

[05:10] Ilpyo

Guess that didn't work, huh?

[05:12] Ilpyo

All his other opponents
forfeited after he used that.

[05:15] Gi

In that case, allow your nice big brother here

[05:18] Gi

to show you how the grown-up world works!

[05:28] Ilpyo

Here it comes!

[05:33] GuyA

That was taekkyon, wasn't it?

[05:36] GuyB

He can fight with an antiquated
combat style like that?

[05:40] Gi

Aw, shit... Now I'm mad!

[05:51] Gi

That hurt, you damn cherry bitch!

[06:03] Mira

Looks like another nasty one...

[06:06] Gi

Enjoy being ripped to shreds!

[06:13] Ilpyo

Taekkyon: The Transience of Life!

[06:22] Ilpyo

Taekkyon...

[06:26] Ilpyo

Falling Leaf Inferno!

[06:30] X

Gwim Gi is down!

[06:34] X

Winner: Park Ilpyo!

[06:35] Hyeonbok

Ilpyo!

[06:37] Mori

I was right. That tiger...

[06:43] Mori

It's the same as Grandpa's military uniform.

[06:50] Mira

There was Jegal Taek yesterday,

[06:53] Mira

and then Park Ilpyo today...

[06:55] Mira

This tournament's on a different level.

[06:58] Daewi

We just have to get stronger.

[07:02] (Flashback) Mujin

The levels and numbers displayed there, too,

[07:04] (Flashback) Mujin

express the latent potential
of those who use charyeok.

[07:09] (Flashback) Daewi

Is charyeok something anyone can obtain?

[07:13] (Flashback) Mujin

No, not anyone.

[07:16] (Flashback) Mujin

Some train rigorously and
still fail to obtain it,

[07:20] (Flashback) Mujin

while others simply obtain it
in a flash of inspiration.

[07:23] Daewi

That means we have a chance, too.

[07:27] Mori

I don't need that.

[07:31] Mori

I don't want to borrow someone else's power.

[07:34] Mori

I need to get stronger myself,
or there's no point.

[07:37] Mira

Well, maybe that's fine for you, but...

[07:41] Mori

I'm going this way. See you when
it's our turn to fight.

[07:43] Mira

Wait!

[07:50] Mira

Something definitely happened with him.

[07:53] Daewi

Yeah, probably when he was
called out yesterday.

[07:58] (Flashback) Mujin

As I'm sure you're aware,

[08:00] (Flashback) Mujin

there are many people who
want a piece of Jin Taejin.

[08:04] (Flashback) Mujin

We've been searching for him to
bring him in for safekeeping.

[08:09] (Flashback) Mujin

In the past few days,

[08:11] (Flashback) Mujin

have you had contact with Jin Taejin
or anyone who's looking for him?

[08:16] (Flashback) Mori

No. Why?

[08:19] (Flashback) P

Look at this.

[08:21] (Flashback) P

Two days ago, there was a
massive explosion in Gangwon.

[08:25] (Flashback) P

The media has been calling
it an attack from the North,

[08:29] (Flashback) P

but it was actually caused by charyeok.

[08:32] (Flashback) P

And our investigation confirmed

[08:35] (Flashback) P

That these bloodstains are Jin Taejin's.

[08:39] (Flashback) Mujin

He's been missing ever since.

[08:41] (Flashback) Mujin

Judging by the amount of blood,

[08:43] (Flashback) Mujin

the odds of him being alive are extremely slim.

[08:47] (Flashback) Mori

Do you really know my grandpa?

[08:50] (Flashback) Mori

If my grandpa really got into a fight,
I'd be more worried about his opponent.

[09:01] Mori

There's no way Grandpa could die.

[09:04] Mori

*If only I was stronger,
I could go to him right now...*

[09:08] Ilpyo

You're Jin Mori, right?

[09:11] Mori

You're the guy from...

[09:13] Ilpyo

I'm a big fan.

[09:14] Ilpyo

Can I please shake your hand?

[09:16] Mori

Uh, sure, I guess...

[09:20] Ilpyo

Oh, man, I'm so happy!

[09:22] Mori

Hey, there's something I wanted to ask y—

[09:24] ---

Hey!

[09:25] Mori

Whoa!

[09:27] ---

Hup!

[09:28] Mori

Hey!

[09:29] Ilpyo

I've been watching you ever since the Seoul prelims!

[09:32] Mori

Huh?!

[09:43] Mori

Why not finish it?

[09:45] Ilpyo

I could ask you the same.

[09:52] Ilpyo

I forgot to introduce myself.

[09:54] Ilpyo

I'm Park Ilpyo.

[09:56] Ilpyo

Sorry about that.

[09:59] Ilpyo

I just couldn't resist having a go at you.

[10:01] Mori

It's cool.

[10:02] Mori

I wanted to ask you something, anyway.

[10:04] Mori

What's with the mark on your back?

[10:06] Ilpyo

Oh, this is my way of showing my respect for Jin Taejin.

[10:12] Mori

Huh?

SIGN 14 Years Ago

[10:35] Ilpyo

The first memory I have is of my father's funeral.

[10:42] (Flashback) Mom

Do as your uncle says, okay?

[10:48] (Flashback) Ilpyo

Mom!

[10:50] Ilpyo

Mom! Mom! No!

[10:50] Ilpyo

My next memory is of my mother walking away...

[10:54] Ilpyo

Mom!

[10:59] Ilpyo

A place I didn't know...

[11:06] Ilpyo

An unfamiliar atmosphere...

[11:12] Ilpyo

And a lot of strangers.

[11:21] (Flashback) Uncle

Is that the best you can do?

[11:23] (Flashback) Uncle

Now I can see just how far behind
your grandfather, Iltae, was.

[11:38] (Flashback) Taejin

You're Park Iltae's grandson, right?

[11:41] (Flashback) ---

Huh?

[11:42] (Flashback) Taejin

I'm a friend of your grandpa's.

[11:46] (Flashback) Ilpyo

My grandpa's?

[11:48] (Flashback) Taejin

I wanted to be here sooner,

[11:50] (Flashback) Taejin

but I had to teach some bad guys
a lesson, and it couldn't wait.

[11:55] (Flashback) Taejin

I was actually asked to give this to your dad.

[11:59] (Flashback) Taejin

Sorry I was too late.

[12:04] (Flashback) Taejin

It's, well... let's call it
a book of taekkyon secrets.

[12:11] (Flashback) Taejin

Right up until the day he died,
your grandpa studied taekkyon

[12:15] (Flashback) Taejin

and came up with new techniques,
which he recorded in that book.

[12:22] (Flashback) Taejin

Your grandpa was very strong.

[12:26] (Flashback) Ilpyo

Really?

[12:28] (Flashback) Taejin

Not as strong as me, though.

[12:31] (Flashback) Taejin

He died saving the world with me,

[12:35] (Flashback) Taejin

and that pride lives on in your blood.

[12:39] (Flashback) Taejin

So grow up fast and become a great man
just like your grandpa was, okay?

[12:45] Ilpyo

And that would become my precious

[12:51] Ilpyo

third memory.

[12:55] Mori

My grandpa did that?

[12:57] Ilpyo

I owe him everything.

[12:59] Ilpyo

How is Jin Taejin doing now?

[13:02] Mori

Oh, uh...

[13:15] Ilpyo

I don't care if you hate me.

[13:17] (Flashback) Ilpyo

Say you're sorry!

[13:19] (Flashback) Ilpyo

Say you're sorry! Say you're sorry!

[13:22] Ilpyo

But leave people who have nothing
to do with me out of it!

[13:31] Ilpyo

That man is dangerous.

[13:33] Ilpyo

You should be careful.

[13:35] Mori

I'd say you're pretty dangerous yourself.

[13:38] Mori

Is your hand okay?

[13:39] Ilpyo

Don't worry about me.

[13:41] Ilpyo

I'm glad I got to talk to you.

See you at the arena.

[13:45] Mori

Thanks.

[13:46] Ilpyo

Next time we fight,
I won't stop partway through.

[13:49] Mori

Same!

[13:54] Mori

I couldn't even move.

[13:58] Mori

This is nowhere near enough!

[14:03] P

Wait!

[14:05] P

Please, listen to me!

[14:12] Q

Park Mujin!

[14:14] Q

What the hell were you doing?!

[14:17] Q

Why did you let them kill
Sim Bongsa's wife and kid?!

[14:24] Mujin

Who do you think you're talking to?

[14:38] Mujin

This is how much it'll cost to
repair the building you busted up.

[14:42] Mujin

You will personally take responsibility
for the damage you've caused.

[14:52] Q

Did you know that his wife and kid were alive?

[14:56] P

That's why I asked you to listen to me.

[15:00] P

What Nox "killed" was a fake
that I made with my Marionette.

[15:05] P

The real wife and child

[15:06] P

were moved to a safe location as
soon as Sim Bongsa was killed.

[15:11] Q

The only saving grace in all this...

[15:14] P

I have a message for you from Mujin.

[15:16] Q

I don't need an apology.

[15:18] P

Adding today's property damage

to your previous incidents,

[15:22] P

you're now up to nine months without pay.

[15:25] Q

Hey, P...

[15:27] P

I'm not lending you any money.

[15:41] Daewi

What are you doing?

[15:45] Mori

Stronger...

[15:46] Mori

I have to get stronger!

[15:48] Q

You want to obtain charyeok?

[15:51] Daewi

Yes.

[15:52] Daewi

If you'll train me, I'll make
dinner for you every day.

[15:57] Daewi

It'll be far cheaper than eating out.

[16:01] Q

Why do you want it? To win at GOH?

[16:05] Daewi

That's part of it, of course.

[16:07] Daewi

But if I'm being honest,
losing all the time bothers me.

[16:12] Q

Jin Mori, eh?

[16:14] Daewi

I want to catch up to him
and beat him someday.

[16:17] Daewi

Also...

[16:19] Daewi

Something is troubling him right now,

[16:22] Daewi

but he won't tell me what it is.

[16:24] Daewi

I think—

[16:25] Q

You think it's because you're
not dependable enough?

[16:33] Mujin

There's no question that

they'll attempt to ruin GOH.

[16:38] Mujin

We're out of time.

[16:41] Mandeok

Yes, every moment counts.

[16:44] Mandeok

People who have forgotten God's
greatness and corrupted our world

[16:49] Mandeok

are attempting to attain power
that rivals that of God Himself.

[16:54] Mujin

We can't let them run free any longer.

[16:57] Mujin

Commissioners, you are permitted
to remove your limiters.

[17:00] Mujin

When you find Nox, strike with full force.

[17:03] Mujin

That, of course, includes the
traitor lurking among us.

[17:06] Mandeok

Stop them,

[17:07] Mandeok

and do what you must to destroy
the Key that threatens God!

[17:12] Mujin

We must obtain the Key that will
bring God down at any cost.

[17:17] Both

This is war!

SIGN Moon Light Sword Style

[17:25] Mira

Charyeok, huh?

[17:27] Mira

*I haven't even mastered the
Moon Light Sword Style yet...*

[17:30] Mori

I don't need that.

[17:32] Mira

What happened to him?

[17:35] Mira

That jerk! Any other time, he won't shut up!

[17:40] Mira

Huh?

[17:55] Mori

I have to get stronger,

[17:57] Mori

so Grandpa can come home.

[17:59] Mori

Why can't you come home?!

[18:02] (Flashback) Taejin

I want to stay with you, too.

[18:04] (Flashback) Taejin

But if I do, all the bad guys who
are after me will come here.

[18:09] (Flashback) Mori

Then I'll beat them up! I'm strong enough!

[18:14] (Flashback) Taejin

I know that.

[18:15] (Flashback) Taejin

When you grow up, let's beat
them together, okay?

[18:18] (Flashback) Mori

I just turned six today!

[18:21] (Flashback) Taejin

A six-year-old is still a child.

[18:23] (Flashback) Taejin

I'm sorry to leave you alone on your birthday.

[18:27] (Flashback) Taejin

I'm sure your friends at school will
celebrate the next one with you.

[18:32] (Flashback) Mori

I don't need friends.

[18:34] (Flashback) Taejin

Don't be silly! There's nothing
better to have than friends!

[18:37] (Flashback) Mori

I don't need any! I'd rather have you!

[18:40] (Flashback) Taejin

Mori, please, don't make this harder on me.

[18:44] (Flashback) Taejin

I know!

[18:45] (Flashback) Taejin

I'll give you a present! What would you like?

[18:49] (Flashback) Mori

Well...

[18:51] (Flashback) Guy

Okay, I'm taking it now! Smile!

[18:57] Mori

Grandpa...

[19:00] Mori

I turned seventeen today.

[19:10] Both

Happy birthday, Mori!

[19:14] Mira

I dunno. We just got a notice out of nowhere.

SIGN Today is Mori's birthday

SIGN Did you tell him "Happy birthday"?

[19:27] Mori

So you came all the way out here?

[19:29] Mira

And we didn't want to come empty-handed, so...

[19:35] Mori

Wow...

[19:39] Mori

Wh-What is all this?!

[19:43] Mori

Daewi, you can cook?!

[19:47] Mira

It's the flavor that counts!

Cooking is all about the flavor!

[19:50] Mori

Yeah, I guess. Well, I'm digging in!

[19:54] Mori

This is really good!

[19:55] Mira

Right?

[19:56] Daewi

No, the seasoning's a little too strong.

[20:00] Daewi

You used yakiniku sauce, didn't you?

[20:02] Daewi

Bulgogi should be seasoned
well with soy sauce,

[20:05] Daewi

sesame oil, mirin, garlic,
ginger, and green onions.

[20:10] Daewi

And for norimaki, you should use
tougher rice and less sesame oil—

[20:14] Mori

Eat a little slower!

[20:16] Mori

I can't eat another bite...

[20:19] Mira

Aren't you having any?

[20:21] Mori

I'm absolutely stuffed... huh?

[20:33] Taejin

Make lots of friends, Mori.

[20:39] Taejin

There's nothing better to have than friends.

[20:42] Mori

Grandpa...

[20:45] Mori

I guess this is what you meant.

[20:53] Daewi

Hey, Mori...

[20:55] Daewi

Did something...

[20:58] Daewi

Never mind. Next time we fight,
I'm gonna win, you hear?

[21:04] Mira

That's what I wanted to say to you.

[21:07] Mori

I wanna fight you again, too!

[21:09] Mori

And you, Mira!

[21:10] Mori

I won't lose to either of you!

[21:13] Both

No, I'm gonna win!

[21:19] Mira

But first...

[21:21] Daewi

Yeah. The three of us have to win at GOH.

[21:25] Mira

Though it'll just be two
of us in the next match.

[21:27] Daewi

Sorry. Win it for me.

[21:30] Mori

You can count on me!

[21:32] Mori

There's no way we're gonna lose!

[21:45] Mori

I'm coming, I'm coming. You can stop banging...

[21:49] Mori

Huh?

[21:57] Mori

A map?

Revision #1

Created 2024-02-17 19:18:55 UTC by whimsee

Updated 2024-02-17 19:18:55 UTC by whimsee